

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Lesya Ukrainka Volyn National University

Foreign Languages and Translation Department

**SYLLABUS**

**Academic Discipline**

**THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

**(English)**

<b>Training</b>	Bachelor
<b>Field of Knowledge</b>	029 – International Relations;
<b>Specialty</b>	292 – International Economic Relations;
<b>Educational and Professional Program</b>	International Business

**Developer:** Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor N. M. Pechko

The syllabus of the academic discipline was approved by Foreign Languages and Translation Department, Protocol № 3 of October 1, 2021.

Head of the Department:



(O.P. Cherniak)

## SYLLABUS

<b>DISCIPLINE TITLE</b>	Theory and Practice of Translation (English)
<b>ORGANIZATION STRUCTURE</b>	Foreign Languages and Translation Department, International Relations Faculty
<b>COURSE IMPLEMENTATION PERIOD</b>	V, VI, VII, VIII terms, 2022-2024 academic years
<b>TUTOR</b>	Nina Pechko
<b>CONTACTS</b>	<a href="mailto:pechko.nina@vnu.edu.ua">pechko.nina@vnu.edu.ua</a>
<b>TUTOR'S RELEVANT DATA AND COMPETENCE</b>	Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor of Foreign Languages and Translation Department, Lesya Ukrainka Volyn National University. Research topics: cognitive linguistics, discourse analysis, lexical and semantic aspects of translation. The course is delivered in English.
<b>IMPLEMENTATION FORMS</b>	Lectures – 32 academic hours, practical classes – 232 academic hours
<b>ECTS CREDITS</b>	12
<b>FORMS OF FINAL CONTROL</b>	Credit– 5, 6, 7 terms, exam – 8 term.
<b>METHODS AND FORMS OF STUDENTS' WORK ASSESSMENT (CRITERIA AND EVALUATION FORMS TO BE CREDITED FOR THE COURSE)</b>	<p><b>Current Assessment Score</b> is made up of the total points earned: evaluation marks received in class (<b>PC</b>) (maximum – 10 points, the average number of all the marks constitutes the score for the theme module); assessment of the students' individual tasks (<b>IT</b>) – 10 points. In total – <b>40 points</b> for these two types of work. Mid-term and final module tests (<b>MTs</b>) are graded in points and make up maximum 60 points of <b>Control Assessment Score</b>: 20 points for each mid-term module test and 20 points for a final summary test.</p> <p>The total points number earned by a student by the 100-points assessment scale defines his/her final score for the term. It can be maximum 100 points.</p> <p><b>Credit</b> is given provided a student completes all the required academic tasks and assignments stated by the curriculum of the academic discipline and gets not less than 60 points as his final score. He can enhance his final result by fulfilling additional tasks and performing extra training activities in case he fails to earn 60 points or aims at increasing the final score for the term. Maximum total score for a term – 100 points. Credit evaluation procedure has an oral testing format. In conditions of distance learning – it is conducted on the Office 365 platform, in Teams program.</p> <p>In VIII term the final control has the format of the <b>exam</b> by passing which a student can get maximum 60 points. A student is obliged to take an exam if his final score for the term is less than 75 points or he/she is willing to enhance it. In this case the <b>control assessment score</b> of a student will be annulled with the <b>current assessment score</b> left unchanged. Final total score for the course is 100 points.</p>
<b>ACADEMIC DISCIPLINE POLICY</b>	<p><b>Attendance of practical classes</b> is an integral component of the students' assessment system. All the practical tasks are handed in on the due date set. Students part-time or full-time employed can coordinate the schedule of assignments with the tutor. Missed classes are passed only if there is the confirmation of a good reason for absence (internship, certificate of absence due to illness or a statement about the need to miss classes).</p> <p><b>Academic honesty policy.</b> The observance of academic honesty policy provides for: independent performance of training assignments, tasks of the mid-term and final control module tests, avoiding plagiarism in preparing individual creative and scientific works.</p>

	<p><b>Deadline and retake exam policy.</b> The classes missed are to be passed either in the online format or in writing. The completion of the module tests which are overdue is possible in case of a valid excuse confirmed. A student is entitled to retake his exam or credit provided the Examination board grants permission for this.</p>
<p><b>COURSE AIM AND OBJECTIVES</b></p>	<p>The program of the academic discipline “Theory and Practice of Translation (English)” is designed in compliance with educational and professional program of bachelors’ training in specialties: 291 – international relations, public communications and regional studies; 292 – international economic relations in accordance with the requirements of the educational programs - international relations, international economic relations, international information and public communications, international business and regional studies.</p> <p>The <b>subject</b> of the course is English-Ukrainian and Ukrainian-English oral and written translation, making summaries of the texts in English and in the mother tongue, mastering of the main translation and interpretation techniques, proofreading and editing of the translated texts.</p> <p>The program provides consistency and continuity in the delivery of material during the third and fourth years of study and focuses on shaping practical skills as well as abilities to fluently communicate and interpret under the conditions of international communication and translation.</p> <p>The course is directed at the consolidation of phonetic, lexical and grammatical skills gained by students during the previous years of studies, efficient practical application of theoretical knowledge in Theory and Practice of Translation, the development of abilities to communicate in the foreign and state languages orally as well as in writing, improving and upgrading the skills acquired during the translation training practice.</p> <p>The <b>aim</b> of the academic discipline “Theory and Practice of Translation (English)” is as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mastering translation and interpretation skills with phonetic, lexical, grammatical and stylistic peculiarities taken into account;</li> <li>- practical application of the knowledge gained during the course “Theory of Translation”;</li> <li>- the development of translation and interpretation skills of the professional specialized texts and business correspondence from English into Ukrainian and vice versa;</li> <li>- the acquisition of communicative, linguistic, translational, ethical and socio-cultural competences by international relations students.</li> </ul> <p>The main objectives of the academic discipline “Theory and Practice of Translation (English)” are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• training of both prearranged and simultaneous oral and written translation of the texts from the mother tongue into English and vice versa;</li> <li>• developing abilities to compress and decompress a text and to choose the appropriate means for its translation;</li> <li>• teaching the rules of speech etiquette and translator’s ethics.</li> </ul>

**COURSE DESCRIPTION**  
**THE COURSE IS SUBDIVIDED INTO 20 UNITS**

No.	TOPICS
1.	Unit1. International relations in terms of defense and security. Basic vocabulary in translation practice. Developing translational skills. Calque. Grammar aspect of translation: Articles rendering.
2.	Unit 2. English in international documents. Treaties and Conventions. Grammar aspect of translation: The Passive Voice.
3.	Unit 3. International Security Organizations. NATO. Grammar aspect of translation: Nominative Asyndetic Clusters.
4.	Unit 4. International Organizations in Security Policy. Practice of consecutive and simultaneous interpreting. Developing translational skills: literal translation.
5.	Unit 5. Collective Security. Specialized active vocabulary in translation practice. Grammar aspect of translation: Rendering of the Infinitive and its Constructions.
6.	Unit 6. Ukrainian Membership in the UN Security Council. Grammar aspect of translation: Rendering of the Participle and its Constructions.
7.	Unit 7. English in international documents. Agreements. Grammar aspect of translation: the Gerund and gerundial complexes.
8.	Unit 8. Interpreting at the international conference. Grammar aspect of translation: Conveying emphatic constructions.
9.	Unit 9. Conducting negotiations in a multicultural world. Grammar aspect of translation: Grammatical transformations in interpreting.
10.	Unit 10. Global Conflicts Diplomacy between the wars. Grammar aspect of translation: Grammatical difficulties in translation.
11.	Unit 11. Digital Diplomacy. E-Vocabulary in translation practice. Grammar aspect of translation: Ways of conveying modality in interpreting. Modal verbs.
12.	Unit 12. Functions of Diplomatic Missions. WhatsApp Diplomacy. Grammar aspect of translation: Moods.
13.	Unit 13. United Nations Organization. Lexical aspect of translation: Translation of internationalisms and pseudo-internationalisms. False friends of translator.
14.	Unit 14. The European Union. Lexical aspect of translation: Rendering of Proper Names. Transcription and Transliteration.
15.	Unit 15. The EU institutions. Lexical aspect of translation: Geographical Names. Names of Institutions.
16.	Unit 16. Organization for Security and Cooperation in Europe. Lexical aspect of translation: Terminology aspect. Translation of specialized terms.
17.	Unit 17. North Atlantic Treaty Organization. Lexical aspect of translation: Conveying nationally biased lexicon.
18.	Unit 18 . Association of South-East Asian Nations. Lexical aspect of translation: Conveying figurative language. Translation of phraseological units and idioms.
19.	Unit 19. World Trade Organization. Lexical aspect of translation: Ways of conveying neologisms.
20.	Unit 20. International Monetary Fund. Lexical aspect of translation: Abbreviations and shortenings.

#### RECOMMENDED LITERATURE

1.	Борисенко И. И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции : [учебное пособие] / Борисенко И. И., Евтушенко Л. И. К. : Логос, 1999. 416 с.
2.	Дюканова Н. М. Англійська мова професійного спрямування. Навчальний посібник. Київ: ТОВ «ВП Логос-М», 2009. 384 с.

3. Жулінська М.О. Теорія і практика перекладу (англійська мова). Навчально-методичний комплекс для студентів четвертого курсу факультету міжнародних відносин (частина І). Луцьк : Вежа-Друк, 2017. 110 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 567 с.
5. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
6. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. 320 с.
7. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. М.: ЧеРо, 2000. 136 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
9. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара / Олександра Літвіняк. Вінниця: Нова Книга, 2019. 232 с.
10. Мирам Г. Є., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А и др. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений. Киев: Эльга, Ника-центр, 2002. 248 с.
11. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation : [посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів] / Н. М. Нестеренко. Вінниця : Нова книга, 2004. 240 с.
12. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: Навчальний Посібник. Луцьк: Вежа, 2000. 170 с.
13. Основы перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посібник / за ред. В.К. Шпака. К. : Знання, 2005. 310 с.
14. Петровська Н. М., Карпчук Н. П., Семенюк Л. Й., Сахашик О. І. Лексичні аспекти перекладу. Методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів IV курсу ФМВ. Луцьк: РВВ „Вежа” Волин. держ. ун-ту імені Лесі Українки, 2006. 115 с.
15. Петровська Н. М., Карпчук Н. П., Семенюк Л. Й., Сахашик О. Граматичні аспекти перекладу: методичні рекомендації з теорії і практики перекладу для студентів III курсу ФМВ. Луцьк: РВВ „Вежа” Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 107 с.
16. Сітко А. В. Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад». Кн. 2 : навч. посібник / А.В. Сітко, А.В. Головня, С.Г. Шурма, О. В. Тіщенко ; за ред. А. Г. Гудманяна. Вінниця : Нова Книга, 2013. 368 с.
12. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Мн.: ТетраСистемс, 2004. 320 с.

#### COMPULSORY LITERATURE

1. Печко Н.М. Теорія і практика перекладу (англійська мова). Навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу факультету міжнародних відносин (частина І). Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 110 с.
2. Печко Н.М. Теорія і практика перекладу (англійська мова), Ч. II : навчально-методичний комплекс для студентів третього курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 106 с.
3. Ребрій О.В. Переклад англійської мови: громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 240 с.
4. Теорія і практика перекладу. Лексичні та граматичні аспекти. Навчальний посібник / Карпчук Н.П., Петровська Н. М., Сахашик О. І., Семенюк Л. Й. К.: Знання, 2010. 278 с.

#### EDUCATIONAL EFFECTS

General competencies (GC)	Effects
	Competencies according to the standards of educational and professional program:

	<p><i>GC 3. – ability to learn and to be trained up to date</i>  <i>GC 4. – ability to budget and manage time</i>  <i>GC 5. – ability to communicate in state language both orally and in writing</i>  <i>GC 6. – ability to communicate in foreign languages</i>  <i>GC 7. - mastering skills of Information and Communication Technologies.</i>  <i>GC 9. – ability to conduct critical and self-critical analysis</i>  <i>GC 10. – ability to communicate with the representatives of other professional groups at different levels (experts in other subject areas/ economic activities).</i>  <i>GC 11. – ability to work as a team member.</i>  <i>GC 12. – ability to understand the subject area and to comprehend the professional activity;</i></p>
<p><b>Professional competencies (PC)</b></p>	<p><i>PC 12. – Ability to use regulatory documents and reference materials in carrying out professional activities in the field of international economic relations.</i>  <i>PC 14. – ability to communicate at the professional and social levels applying specialized terminology, including oral and written communication in state and foreign languages.</i>  <i>PC 16. – The ability to constantly improve the theoretical level of knowledge, generate and effectively use them in practice.</i>  <i>PC 20. – ability to do oral and written translation from and into the foreign language (specified as First Foreign Language).</i></p>
<p><b>Skills</b></p>	<p>Under the requirements of educational and professional program students must possess the following skills:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to apply in practice their active vocabulary including specialized terms and expressions;</li> <li>- to perform all kinds of interpreting and translating;</li> <li>- to develop practical translation and interpretation skills;</li> <li>- to read and translate the English specialized literature based on the terminology studied;</li> <li>- to make summaries of the articles on international policy, economy, interstate relationships issues;</li> <li>- to make oral presentations on the topics specified by the program;</li> <li>- to efficiently communicate in foreign language on relevant professional issues.</li> </ul>
<p><b>Knowledge</b></p>	<p><i>knowledge :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- active vocabulary, which is about 3000 new words, phraseological units and terms of the specialty, which will complement the lexical minimum, learned during the previous years of study at a higher education institution;</li> <li>- the specifics of professional literature translation;</li> <li>- theoretical basics of Translation and Translation Studies as linguistic disciplines; distinguishing features and peculiarities of translation and interpretation kinds; main approaches to their implementation and application;</li> <li>- interpretation and practical application of professional terms;</li> </ul>

### WORKING METHODS AND HOURS

<b>ECTS credits (1 ECTS = 30 hours of student's work)</b>	12
<b>Total number of academic hours</b>	<b>360</b>
<b>Lectures</b>	32
<b>Practical classes</b>	232
<b>Tutorials</b>	22
<b>Individual work</b>	74